

1. Februar 2023

Schriftliche Anfrage

von Flurin Capaul (FDP)
und Yasmine Bourgeois (FDP)

Seit der Spielzeit 2019/2020 werden Aufführungen des Schauspielhauses auf Englisch «übertitelt». Ebenso wurde der «Publikumsgipfel» (Mitte Januar 2023) synchron auf Englisch übersetzt. In diesem Zusammenhang bitten wir den Stadtrat um die Beantwortung der folgenden Fragen:

1. Werden alle Vorstellungen übertitelt im Schauspielhaus? Wenn nicht, welche werden übertitelt und welche nicht?
2. Wie viele Besucher und Besucherinnen des Schauspielhauses verstehen kein Deutsch? Von wie vielen zusätzlichen Zuschauern geht der Stadtrat aus, die kein Deutsch sprechen, aber dank englischen Übertiteln eine Vorstellung besuchen?
3. Welche Anerkennung und Aufmerksamkeit in den wichtigsten, englischsprachigen Leitmedien erfährt das Schauspielhaus (Washington Post, NY Times, Guardian, FT, WSJ,...) seit der Einführung der Übertitelung?
4. Wie viele Personen, die nicht Teil des Schauspielhauses sind, nahmen am Publikumsgipfel teil, die kein Deutsch verstehen?
5. Gibt es Mitarbeitende des Schauspielhauses, die kein Deutsch verstehen?
6. Wieso gibt es keine Übertitel in weiteren Landesprachen wie z.B. Französisch, Italienisch oder in einem der rätoromanischen Idiome? Wie beurteilt der Stadtrat der Verzicht auf Übertitelungen in anderen Landessprachen hinsichtlich der nationalen Kohäsion?

